

สัญญาเลขที่ (1).....

Contract Ref. No. (1)

ปิดอากรแสตมป์
for revenue
stamp

สัญญารับทุนอธิการบดีมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ CMU Presidential Scholarship Contract

สัญญาฉบับนี้ทำขึ้น ณ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ตำบลสุเทพ อำเภอเมือง จังหวัดเชียงใหม่

This contract was made at Chiang Mai University, Suthep Sub-district, Mueang District, Chiang Mai Province

เมื่อวันที่ (2).....เดือน.....พ.ศ.....ระหว่างมหาวิทยาลัยเชียงใหม่

on date (2) month year (B.E.) between Chiang Mai University

โดย (3).....ตำแหน่ง (4).....

as represented by (3) Position (4)

ซึ่งต่อไปในสัญญานี้ เรียกว่า “ผู้ให้ทุน” ฝ่ายหนึ่ง กับ (5).....

hereinafter referred to as the “Grantor” as one party, and (5) (Mr./Mrs./Miss)

เกิดเมื่อวันที่ (6).....เดือน.....พ.ศ.....อายุ.....ปี

born on (6) date month year (B.E.) age years

เชื้อชาติ.....สัญชาติ.....เลขประจำตัวประชาชน.....

race nationality citizen ID / passport no.

อยู่บ้านเลขที่.....หมู่ที่.....ซอย.....ถนน.....

Address no. village no. lane road

ตำบล/แขวง.....อำเภอ/เขต.....จังหวัด.....

Sub-district district province

รหัสไปรษณีย์.....หมายเลขโทรศัพท์.....

postal code telephone no.

นักศึกษาระดับ (7).....สาขาวิชา.....

Level of study (7) field of study

คณะ.....มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ รหัสประจำตัวนักศึกษา.....

Faculty of Chiang Mai University, student code

ซึ่งต่อไปในสัญญานี้เรียกว่า “ผู้รับทุน” อีกฝ่ายหนึ่ง

hereinafter referred to as the “Grantee” as the other party

คู่สัญญาได้ตกลงกันมีข้อความดังต่อไปนี้

Both parties agree on the following statements:

ข้อ 1 ผู้รับทุนตกลงรับทุนอธิการบดีมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ประจำปีการศึกษา (8).....

No. 1 The grantee agrees to grant the CMU Presidential Scholarship for the Academic Year (8)

เป็นเวลาไม่เกิน (9).....ปี รายละเอียดจำนวนเงินทุน และเงื่อนไขการรับทุนให้เป็นไปตามเอกสารแนบท้าย

period of scholarship (9) years. Details for granting and other conditions are subject to attachment

และให้ถือว่าเป็นส่วนหนึ่งของสัญญาฉบับนี้ด้วย

and deemed as part of this contract.

ข้อ 2 ในระหว่างรับทุนตามสัญญานี้ ผู้รับทุนตกลงจะไม่รับทุนอื่น เว้นแต่จะได้รับความเห็นชอบ

No. 2 At the time of receiving this CMU Presidential Scholarship, the grantee agrees not to accept other scholarships,

จากผู้ให้ทุน

unless approved by the grantor.

ลงชื่อ (12).....ผู้รับทุน

Signature (12)

(.....)

ลงชื่อ (3).....ผู้ให้ทุน

Signature (3)

(.....)

ข้อ 3 ผู้รับทุนยินยอมอยู่ในความดูแลของมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ และผู้ที่มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

No. 3 The grantee agrees to be under the supervision of Chiang Mai University and any other person assigned มอบหมาย โดยผู้รับทุนจะประพฤติปฏิบัติตามระเบียบ ข้อบังคับ ประกาศและคำสั่งต่าง ๆ ทั้งที่ได้ออกใช้บังคับ by Chiang Mai University. The grantee will comply with the rules, regulations and other orders both already enforced อยู่แล้วก่อนวันที่ผู้รับทุนลงนามในสัญญา และที่จะออกใช้บังคับในภายหลัง โดยผู้รับทุนตกลงยินยอมถือว่า before the date the grantee signs this contract and to be enforced later. The grantee agrees to assume that such rules, ระเบียบข้อบังคับ ประกาศหรือคำสั่งต่าง ๆ ดังกล่าวเป็นส่วนหนึ่งของสัญญานี้ regulations or other orders are part of this contract.

ข้อ 4 ผู้รับทุนจะตั้งใจศึกษาและเพียรพยายามอย่างดีที่สุดในการศึกษาให้สำเร็จตามหลักสูตร

No. 4 The grantee agrees to pay the utmost attention and effort in order to complete the study requirements โดยจะไม่หลีกเลี่ยง ละเลย ทอดทิ้ง ยุติ หรือเลิกการศึกษาก่อนสำเร็จตามหลักสูตร with no avoidance, ignorance, reluctance or termination of the study before completing the course.

ในกรณีที่ผู้ให้ทุนเห็นว่าผู้รับทุนประพฤติตนเป็นปฏิปักษ์ต่อการศึกษา ผู้ให้ทุนมีสิทธิยุติการให้ทุน

In the case that, the grantor considers that the grantee's behavior is detrimental to the study, the grantor shall และเรียกเงินทุนคืนได้ have the rights to cease the scholarship and claim a restitution for the entire scholarship.

ข้อ 5 เพื่อให้การให้และการรับทุนอธิการบดีมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ตามสัญญาฉบับนี้บรรลุผลสำเร็จ

No. 5 In order to achieve the objectives of the CMU Presidential Scholarship contained in this contract, ตามความมุ่งหมาย ผู้รับทุนสัญญาว่า the grantee shall agree as follows

5.1 ตลอดระยะเวลาการรับทุนตามสัญญาฉบับนี้ และภายหลังจากสำเร็จการศึกษาแล้ว

5.1 Throughout the time period of this scholarship and for at least one year after completion ไม่น้อยกว่า 1 ปี หากมีการเปลี่ยนแปลงสถานที่อยู่จะแจ้งสถานที่อยู่ใหม่ที่สามารถติดต่อได้โดยสะดวกและรวดเร็ว of the study, the grantee shall be immediately notified of any changes regarding the present address of the grantor for fast ให้แก่ผู้ให้ทุนทราบโดยเร็ว and convenient communication.

5.2 ผู้รับทุนต้องรายงานความก้าวหน้าและผลการศึกษิตตามแบบที่มหาวิทยาลัยกำหนด

5.2 The grantee must report the progress and results of the study as specified ให้บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ทราบทุก ๆ 6 เดือน by the Graduate School, Chiang Mai University every 6 months.

5.3 ในเล่มปริญาานิพนธ์ ผู้รับทุนจะต้องระบุในกิตติกรรมประกาศว่า เป็นผลงานที่ได้รับ

5.3 In the thesis, the grantee must specify in the acknowledgment that the thesis work has been granted การสนับสนุนทุนการศึกษาแบบเต็ม จากมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ a Full Scholarship from Chiang Mai University.

ลงชื่อ (12).....ผู้รับทุน
Signature (12) Grantee
(.....)

ลงชื่อ (3).....ผู้ให้ทุน
Signature (3) Grantor
(.....)

ข้อ 6 เงื่อนไขการสำเร็จการศึกษาของผู้รับทุน มีดังนี้

No. 6 The conditions for graduation of the grantee is as follows:

6.1 ระดับปริญญาเอก กำหนดให้เกณฑ์การสำเร็จการศึกษาตามที่บัณฑิตวิทยาลัย

6.1 Doctoral degree requiring graduation criteria according to the Graduate School, Chiang Mai University.

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่กำหนด โดยผลงานหนึ่งจะต้องเผยแพร่ในวารสารระดับนานาชาติ ที่อยู่ฐานข้อมูล

At least 1 thesis work or a part of thesis work must be published or at least accepted to publish in an international journal listed Scimago Q-1 หรือ Q-2

in Scimago Q-1 or Q-2.

6.2 ระดับปริญญาโท กำหนดให้เกณฑ์การสำเร็จการศึกษาตามที่บัณฑิตวิทยาลัย

6.2 Master degree requiring graduation criteria according to the Graduate School, Chiang Mai University.

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่กำหนด โดยผลงานหนึ่งจะต้องเผยแพร่ในวารสารระดับนานาชาติที่อยู่ในฐานข้อมูล

At least 1 thesis work or a part of thesis work must be published or at least accepted to publish in an international journal listed ISI, Scopus, IEEE, PubMed หรือ Web of Science

in ISI, Scopus, IEEE, PubMed หรือ Web of Science.

ข้อ 7 ถ้าผู้รับทุนไม่ประพฤติปฏิบัติตามข้อกำหนดในสัญญานี้ หรือผู้ให้ทุนยุติการให้ทุนตามข้อ 4

No. 7 If the grantee fails to perform the conditions contained in this contract or the grantor terminate the scholarship as no.4,

วรรค 2 หรือผู้รับทุนพ้นสภาพการเป็นนักศึกษาเต็มเวลาของ (10).....

paragraph 2 or the grantee has lost the full-time student status of (10)

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ก่อนสำเร็จการศึกษาไม่ว่าด้วยเหตุผลใด ๆ เว้นแต่เหตุสุดวิสัย ผู้รับทุนยินยอมรับผิดชอบใช้

Chiang Mai University before graduation for any reason, except for force majeure, The grantee agrees to return the entire amount of

เงินทุนที่ได้รับไปทั้งหมดคืนแก่ผู้ให้ทุนภายในกำหนดเวลา 30 วัน นับถัดจากวันที่ได้รับแจ้งจากผู้ให้ทุน หากผู้รับทุน

the scholarship received to the grantor within 30 days after receiving notification from the grantor. If the grantee fails to

ไม่ชดใช้เงินคืนภายในกำหนดระยะเวลาดังกล่าวหรือชำระไม่ครบถ้วน โดยจะได้รับความยินยอมจากผู้รับทุน

restitute the scholarship within the limited time period or fails to restitute it in full, whether consent is given by the grantee

หรือไม่ก็ตามผู้รับทุนยินยอมชำระดอกเบี้ยผิดนัดในอัตราร้อยละ 15 ต่อปีของจำนวนเงินที่ยังมิได้ชำระ นับแต่

or not, the grantee agrees to pay the default interest rate at 15 percent per year for the unpaid amount of money from the due date

วันครบกำหนดระยะเวลาดังกล่าวจนกว่าจะชำระครบถ้วน

until the completion of payment.

ข้อ 8 ผู้รับทุนไม่ต้องชดใช้ตาม ข้อ 7 แห่งสัญญา ในกรณีดังต่อไปนี้

No. 8 The grantee shall not be restitute the scholarship as described in no. 7 of this contract under the following cases

8.1 ถึงแก่ความตาย

8.1 Death;

8.2 ผู้ให้ทุนพิจารณาเห็นว่ามิเหตุอันสมควรที่ผู้รับทุนไม่ต้องชดใช้

8.2 The grantor considers that the grantee shall not restitute.

ลงชื่อ (12).....ผู้รับทุน

Signature (12)

(.....)

ลงชื่อ (3).....ผู้ให้ทุน

Signature (3)

(.....)

ข้อ 9 เพื่อเป็นหลักประกันในการปฏิบัติตามสัญญา ผู้รับทุนได้ให้ (11).....

No. 9 In order for it to be a pledge for a grantee to act accordingly to this contract, the grantee will have (11) ซึ่งเป็นผู้ให้ทุนเชื่อถือเป็นผู้ค้ำประกัน โดยผู้ค้ำประกันยินยอมที่จะรับผิดชอบอย่างลูกหนี้ร่วม และในกรณีที่ผู้ให้ทุน as a guarantor, who agrees to have the responsibility as a joint obligor and the case in which the grantor considers that เห็นสมควรให้ผู้รับทุนเปลี่ยนผู้ค้ำประกัน ผู้รับทุนยินยอมเปลี่ยนผู้ค้ำประกันให้ใหม่ ภายในกำหนด 30 วัน the grantee should alter the guarantor; when the grantee agrees to the requirement, the guarantor must be altered within 30 days, นับแต่วันที่ได้รับแจ้งจากผู้ให้ทุน starting from the day the grantor makes the requirement.

สัญญานี้ทำขึ้นสองฉบับ มีข้อความถูกต้องตรงกัน คู่สัญญาได้อ่านและเข้าใจข้อความในสัญญานี้

This contract is made in duplicate, each having equal and correct statements. Both parties, having thoroughly read and โดยละเอียดตลอดแล้ว จึงได้ลงลายมือชื่อไว้เป็นสำคัญต่อหน้าพยาน และคู่สัญญาต่างยึดถือไว้ฝ่ายละฉบับ understood the contents of this contract contained herein, therefore affix their signatures in the presence of a witness as evidence. Each party retains one copy for their records.

ลงชื่อ (12).....	ผู้รับทุน	ลงชื่อ (3).....	ผู้ให้ทุน
Signature (12)	Grantee	Signature (3)	Grantor
(.....)		(.....)	

ลงชื่อ (13).....	พยาน	ลงชื่อ (14).....	พยาน
Signature (13)	Witness	Signature (14)	Witness
(.....)		(.....)	

การกรอกสัญญารับทุนอธิการบดีมหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Guidelines on how to fill out the CMU Presidential scholarship contract

การกรอกสัญญา

Filling out the contract

- (1) ไม่ต้องกรอกข้อความ (สำหรับเจ้าหน้าที่)
No necessity to fill out the Contract No. statement (For staff)
- (2) (3) (4) ไม่ต้องกรอกข้อความ แต่ให้ผู้รับทุนลงลายมือชื่อกำกับไว้
No necessity to fill out the statement but the grantee must affix his signature
- (5) ชื่อ-สกุล ผู้รับทุน
First name and last name of the grantee
- (6) ประวัติส่วนตัว (ที่อยู่ระบุตามสำเนาทะเบียนบ้านของผู้รับทุน)
Personal data of the grantee (address specified in the house registration book of the grantee)
- (7) ข้อมูลการศึกษา
Educational information of the grantee
- (8) ปีการศึกษาที่ได้รับทุน
Year of received scholarship
- (9) ระยะเวลาที่ได้รับทุน (ตามหลักสูตรที่ศึกษา)
Time for receiving scholarship (According to the course of study)
- (10) คณะที่ศึกษา
Faculty to study
- (11) ชื่อ-สกุล ผู้ค้ำประกัน
First name and last name of the guarantor
- (12) ลายมือชื่อ และชื่อ-สกุล ผู้รับทุน
Signature, first name, and last name of the grantee
- (13) (14) ลายมือชื่อ และชื่อ-สกุล เจ้าหน้าที่บัณฑิตวิทยาลัยที่ได้รับมอบหมายให้ปฏิบัติงานด้านนี้
Signature, first name, and last name of the Graduate School's personnel in charge of performing this duty

คำเตือน

Warning

หากกรอกข้อความผิด **ห้าม** ขูดลบ แต่ให้ขีดฆ่าและกรอกข้อความใหม่ให้ถูกต้องแล้วลงลายมือชื่อกำกับ

In case of a wrong statement **not allowed** erase but only crossing it out and filling in the correct statement, in which case the signature must be affixed.

เอกสารประกอบการทำสัญญา

Accompanying documents

- 1) สำเนาทะเบียนบ้านของผู้รับทุน ซึ่งรับรองว่าถ่ายจากต้นฉบับจริง
A copy of house registration of the grantee which is certified by the grantee that it is a copy of the original.
- 2) สำเนาบัตรประจำตัวประชาชนของผู้รับทุน ซึ่งรับรองว่าถ่ายจากต้นฉบับจริง
A copy of passport of the grantee which is certified by the grantee that it is a copy of the original.
- 3) อากรแสตมป์ ราคา 1 บาท จำนวน 2 ดวง
Two THB1 revenue stamps.